

GREGOR STRNIŠA

Zvijezde

I.

Čovjek je bio star. Toliko star da je izgubio svoje ime.
Izgubio je sve što je posjedovao i morao je prositi.
Od starosti je potpuno oslijepio.
Dan za danom sjedi na polomljenim stepenicama.

U vukojebinskim noćima, kad san nikad neće doći,
vraćaju se žive slike prošlih godina.
A onda, u jutarnjem snu, poznata lica se pojavljuju.
Ali nikad ne može prizvati svoje ime.

Kako je slijep, ne može vidjeti zvijezde.
Ali pamti kako je ležao na palubi, mladić:
iznenadni nalet okrenuo je vrtiljak oblaka,
bljesak blistao s kruna zvijezda, tako čist.

Sterne

I

Der Mann war alt. So alt, dass er seinen Namen verloren hatte.
Er hatte alles verloren, was er besaß, und musste betteln.
Vor Altersschwäche war er völlig erblindet.
Tag für Tag sitzt er auf kaputten Stufen.

In zähen Nächten, wenn der Schlaf nie kommen will,
kehren lebendige Szenen vergangener Jahre zurück.
Und dann, im Morgenschlaf, tauchen vertraute Gesichter auf.
Aber seinen Namen kann er nie in den Sinn rufen.

Da er blind ist, kann er die Sterne nicht sehen.
Aber er erinnert sich, wie er als Jugendlicher an Bord lag:
Ein plötzlicher Windstoß wirbelte den Wolkenkarussell,
ein Funkeln blitzte von Kronen der Sterne, so rein.

Étoiles

I

L'homme était vieux. Tellement vieux qu'il avait perdu son nom.
Il avait tout perdu ce qu'il possédait et devait mendier.
À cause de la vieillesse, il était devenu complètement aveugle.
Jour après jour, il s'assoit sur des marches cassées.

Dans les nuits longues, quand le sommeil ne vient jamais,
reviennent les scènes vives des années passées.
Et puis, dans le sommeil du matin, des visages familiers apparaissent.
Mais jamais il ne peut se rappeler son nom.

Comme il est aveugle, il ne peut pas voir les étoiles.
Mais il se souvient comment il s'était allongé à bord, jeune:
une rafale soudaine fit tourner le manège de nuages,
un éclat scintilla des couronnes d'étoiles, si pures.

Translated by DSP